

Jochen Mecke / Susanne Heiler (Hrsg.)

Titel – Text – Kontext:

Randbezirke des Textes

*Festschrift für Arnold Rothe
zum 65. Geburtstag*

GALDA + WILCH VERLAG
GLIENICKE / BERLIN • CAMBRIDGE / MASSACHUSETTS 2000

Inhaltsverzeichnis

Tabula gratulatoria	XI
Vorwort	XV
I. Titel und Text	
<i>Harald Weinrich</i> (München/Paris):	
Titel für Texte.....	3
<i>Horst-Jürgen Gerigk</i> (Heidelberg):	
Titelträume. Eine Meditation über den literarischen Titel im Anschluß an Werner Bergengruen, Leo H. Hoek und Arnold Rothe	21
<i>Henry Ettinghausen</i> (Southampton):	
Headlines in the Early Spanish Press	29
<i>Jochen Mecke</i> (Regensburg):	
Randbezirke des Hypertextes	51
<i>Margit Raders</i> (Madrid):	
Der Titel in der Faust-Tradition: Konventionalität, Originalität und Intertextualität.....	73
<i>Walter Bruno Berg</i> (Freiburg):	
Ritos, juegos, pasajes: Julio Cortázar und seine Titel	107
<i>Claude Foucart</i> (Lyon):	
La Goutte d'Or de Michel Tournier: réflexion sur le titre.....	125
<i>Susanne Heiler</i> (Heidelberg):	
Algerisches Quiproquo. Titel und Titelkontext der Kriminalgeschichten Yasmina Khadras	139
<i>Frauke Gewecke</i> (Heidelberg):	
Der Titel als Chiffre einer Subversion: <i>Moi, Tituba, sorcière...</i> <i>Noire de Salem</i> von Maryse Condé	159
II. Text und Paratext	
<i>Christian von Tschilschke</i> (Regensburg):	
Das Register und seine Beziehung zum Text. Vladimir Nabokovs <i>Pale Fire</i> , Georges Perecs <i>La vie mode d'emploi</i> und Camille Laurens' <i>Index</i>	181

Ulrich Winter (Regensburg): La Rochefoucauld und die alphabetische Ordnung des Diskurses. Zur Bedeutung der „ <i>tables des matières</i> “ für die <i>Maximes</i>	203
Eckhard Höfner (Frankfurt a.O.): Intertextuelle Interpretationsvektoren. Zur Funktion von <i>motti</i> am Beispiel Stendhals	227
Isabella von Treskow (Berlin): Der Wandel von Stereotypen der deutschen Literatur in Vorreden zu französischen Fabelübersetzungen des 18. Jahrhunderts.....	247
Fritz Nies (Düsseldorf): Autorenporträts als Kontext des Œuvre und seiner Geschichte.....	267
Christiane Nord (Magdeburg): Ungerechter oder lebensstüchtiger Verwalter? Geschichte, Form und Funktionen der Perikopentitel in Übersetzungen des Neuen Testaments.....	281
III. Titel in Übersetzungen	
Gerhard Frey (Heidelberg): „Sentimental“. Die problematische Übersetzung des Titels von Flauberts <i>Éducation sentimentale</i> ins Deutsche nebst einigen Anmerkungen zum französischen Titel	305
Michel Collomb (Montpellier): Le traducteur en péril. Note sur les traductions de quelques titres de Jean Cocteau	331
Jürgen von Stackelberg (Öhningen): Gabrielle Roys Buchtitel	339
Gert Pinkernell (Wuppertal): Erstaunliche Metamorphosen. François Villon und seine deutschen Titel	347
Elke Sturm-Trigonakis (Thessaloniki): Von der Opéra zur Comedia. Auf den Spuren des <i>gosto português</i> in den Titeln portugiesischer Übertragungen von Pietro Metastasio's Opernlibretti.....	361

IV. Text und Kontext

Renate Baader (Bonn):

Vom gespielten Text zum Text aus dem Spiel:

Charles Sorels *Maison des Jeux* und die gesellige

Anverwandlung der italienischen Spieltraktate 387

Dietrich Harth (Heidelberg):

Textverluste – Spielgewinne. Ein historischer Kommentar

zur Erfindung des modernen Theaters 405

Klaus Heitmann (Heidelberg):

Ludwig IX. und sein Doppelgänger Ludwig XVIII.

Zu Titel und Text einer *tragédie nationale* der

frühen Restaurationszeit 423

Manuel Montesinos Caperos (Salamanca):

Spanien in den literarischen Titeln Lion Feuchtwangers 447

Jacques Proust (Paris):

Les avatars d'un titre: du *Dictionnaire économique*de Noël Chomel (1709) au *Kohsei Shin Pen* d'Ôtsuki

Gentaku (1811–1840) 463

Kurt Schnelle (Leipzig):

Dom Léger-Marie Deschamps (1716–1774): *La vérité ou**le vrai système* – Das Wagnis von Titel und Text 479

Charles Bonn (Lyon):

Clichés et métaphores dans une littérature de commande

idéologique: Lecture de douze romans publiés en

Algérie de 1967 à 1980 495

Mireille Calle-Gruber (Kingston/Ontario):

Comment écrire et que ce soit legs de femme. Passages

de thèmes dans *Vaste est la prison* 515

Regina Keil-Sagawe (Heidelberg):

„Mogador mon Amour“. Literarische Spaziergänge

durch eine marokkanische Gedächtnislandschaft 541

Schriftenverzeichnis Arnold Rothe 561